

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยกำหนดวิธีดำเนินการวิจัยไว้ตามลำดับขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. กำหนดวัตถุประสงค์ของการวิจัย
2. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
3. กำหนดขอบเขตของแหล่งข้อมูล
4. รวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูล
5. วิเคราะห์ข้อมูล
6. สรุปและอภิปรายผล

3.1 การกำหนดขอบเขตของแหล่งข้อมูล

ข้อมูลที่ผู้วิจัยใช้ในการศึกษาเพื่อการวิจัยในครั้งนี้ กำหนดให้เป็นข้อมูลภาษาเขียน เพื่อเปรียบเทียบขอบเขตและข้อจำกัดในการใช้ระหว่างคำว่า 「について」 ในภาษาญี่ปุ่น กับ “เกี่ยวกับ” ในภาษาไทย

3.2 หลักเกณฑ์การคัดเลือกข้อมูล

ผู้วิจัยสุ่มเลือกนิยายหรือเรื่องสั้นญี่ปุ่น จำนวน 20 เรื่อง และสุ่มเลือกนิยายหรือเรื่องสั้นไทยจำนวน 20 เรื่อง เอกสารสัมมนาวิชาการจำนวน 12 ฉบับ และประโยคตัวอย่างที่รวบรวมได้จากฐานข้อมูล (Corpus) โดยข้อมูลที่รวบรวมได้ต้องเป็นภาษาที่ยอมรับและใช้ในการสื่อสารกันโดยทั่วไป

3.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยศึกษาแบ่งการเก็บรวบรวมข้อมูลตามวัตถุประสงค์ในการศึกษาที่กำหนดไว้ข้างต้น
ดังนี้

3.3.1 ผู้วิจัยรวบรวมประโยคภาษาเขียนที่ปรากฏ 「について」 「については」 และ 「についての」 โดยมีเกณฑ์ว่า ประโยคตัวอย่างภาษาที่จะนำมาวิเคราะห์นั้นจะต้องเป็น ภาษาเขียนที่ใช้ทั้งในเชิงวิชาการและทั้งใช้ในชีวิตประจำวันทั่วไป และต้องเป็นภาษาที่เป็นที่ยอมรับ ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูล ต่อไปนี้

1) เอกสารในการสัมมนา “日本語教育国際シンポジウム” ในหัวข้อ 「東南アジアにおける日本語教育の展望」 เมื่อวันที่ 16 - 17 ตุลาคม พ.ศ. 2551 จำนวน 12 ฉบับ ใช้วิธีสืบค้นโดยระบบคอมพิวเตอร์ ในการเก็บข้อมูล ผู้วิจัยจะใช้รหัส “JES” สำหรับบอกแหล่งที่มาของประโยคตัวอย่างกลุ่มนี้

ตัวอย่างเช่น “JES - 5”

JES หมายถึง ประโยคตัวอย่างที่ได้จาก เอกสารในการสัมมนา “日本語教育国際シンポジウム” หัวข้อ 「東南アジアにおける日本語教育の展望」

5 หมายถึง ลำดับที่ของประโยคตัวอย่าง

2) นิยายหรือเรื่องสั้นญี่ปุ่น ฉบับตีพิมพ์ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2530 - 2550 โดยการสุ่มเลือกจำนวน 10 เรื่อง ใช้วิธีค้นหาประโยคตั้งแต่นำหน้า 1 - 200 ตามรายชื่อหนังสือดังต่อไปนี้

ตารางที่ 8

รายชื่อนิยายหรือเรื่องสั้นญี่ปุ่น

ลำดับ	ปีพิมพ์	เรื่อง	ชื่อผู้แต่ง	รหัสในการวิจัย
1	พ.ศ. 2530	芽むしり仔撃ち	大江健三郎	J1
2	พ.ศ. 2530	異人たちとの夏	山田太一	J2
3	พ.ศ. 2534	きらきら光る	江國香織	J3
4	พ.ศ. 2537	夏の庭	湯本 香樹実	J4
5	พ.ศ. 2542	キッドナップ・ツアー	角田 光代	J5
6	พ.ศ. 2544	失踪ホリデイ	乙一	J6
7	พ.ศ. 2544	縁切り神社	田口 ランディ	J7
8	พ.ศ. 2546	手紙	東野 圭吾	J8
9	พ.ศ. 2546	呪怨	大石 圭	J9
10	พ.ศ. 2547	13 階段	高野和明	J10

3) นิยายหรือเรื่องสั้นแปลภาษาญี่ปุ่น ฉบับตีพิมพ์ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2530 – 2550 โดยการสุ่มเลือกจำนวน 10 เรื่อง ใช้วิธีค้นหาประโยคตั้งแต่หน้า 1 – 200 ตามรายชื่อหนังสือดังต่อไปนี้

ตารางที่ 9
รายชื่อนิยายหรือเรื่องสั้นแปลภาษาญี่ปุ่น

ลำดับ	ปีพิมพ์	เรื่อง	ชื่อผู้แปล	รหัสในการวิจัย
1	พ.ศ. 2530	メナムの残照	西野順治郎	J11
2	พ.ศ. 2530	メコンに死す	桜田育夫	J12
3	พ.ศ. 2531	その名はカーン	岩城雄次郎	J13
4	พ.ศ. 2531	タイ人たち	星野龍夫訳	J14
5	พ.ศ. 2535	蛇	桜田育夫	J15
6	พ.ศ. 2537	私は娼婦じゃない	石井美恵子	J16
7	พ.ศ. 2543	ヨム河	飯島明子	J17
8	พ.ศ. 2545	エロ本	白石昇	J18
9	พ.ศ. 2549	タイの少女カティ	大谷 真弓	J19
10	พ.ศ. 2550	鏡の中を数える	宇戸清治	J20

ในการเก็บข้อมูล ผู้วิจัยจะใช้รหัสดังที่ได้กำหนดไว้ในตารางที่ 8 และตารางที่ 9 ข้างต้น เพื่อบอกแหล่งที่มาของประโยคตัวอย่างกลุ่มนี้

ตัวอย่างเช่น “J6 – 5“

- J6 หมายถึง ประโยคตัวอย่างที่ได้จากนิยายญี่ปุ่นเรื่อง “失踪ホリデイ”
5 หมายถึง ลำดับที่ของประโยคตัวอย่าง

3.3.2 ผู้วิจัยรวบรวมประโยคภาษาเขียนที่ปรากฏ “เกี่ยวกับ” โดยมีเกณฑ์ว่า ประโยคตัวอย่างภาษาที่จะนำมาวิเคราะห์นั้น จะต้องเป็นภาษาเขียนที่ใช้ได้จริงทั้งในเชิงวิชาการและในชีวิตประจำวันทั่วไป และต้องเป็นภาษาที่เป็นที่ยอมรับ ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูล ต่อไปนี้ คือ

1) ฐานข้อมูลทางภาษา (Corpus) ของ NECTEC (National Electronics and Computer Technology Center) ใช้วิธีสืบค้นโดยระบบคอมพิวเตอร์ และในการเก็บข้อมูล ผู้วิจัยจะใช้รหัส “NEC” สำหรับบอกแหล่งที่มาของประโยคตัวอย่างกลุ่มนี้ ตัวอย่างเช่น “NEC – 5”

NEC หมายถึง ประโยคตัวอย่างที่ได้จาก ฐานข้อมูลทางภาษาของ NECTEC (National Electronics and Computer Technology Center)

5 หมายถึง ลำดับที่ของประโยคตัวอย่าง

2) นิยายหรือเรื่องสั้นของไทย ฉบับตีพิมพ์ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2510 – 2550 โดยการสุ่มเลือกจำนวน 10 เรื่อง ใช้วิธีสุ่มค้นหาประโยคตั้งแต่หน้า 1 – 200 ตามรายชื่อหนังสือดังต่อไปนี้

ตารางที่ 10

รายชื่อนิยายหรือเรื่องสั้นไทย

ลำดับ	ปีพิมพ์	เรื่อง	ชื่อผู้แต่ง	รหัสในการวิจัย
1	พ.ศ. 2512	คู่กรรม	ทมยันตี	T1
2	พ.ศ. 2514	เขาสีอกานต์	สุวรรณี สุคนธา	T2
3	พ.ศ. 2525	เจ้าฟ้า	พิริยะ พนาสุวรรณ	T3
4	พ.ศ. 2530	ฟ้าบ่กั้น	ลาวคำหอม	T4
5	พ.ศ. 2531	ตลิ่งสูงซุงหนัก	นิคม รายยาวา	T5
6	พ.ศ. 2537	งู	วิมล ไทรนิมิต	T6
7	พ.ศ. 2537	ดิฉันไม่ใช่โสเภณี	ศกามาศ ปรีชา	T7
8	พ.ศ. 2540	หนังสือไป	อุดม แต่พานิช	T8
9	พ.ศ. 2543	ความน่าจะเป็น	ปราบดา หยุ่น	T9
10	พ.ศ. 2549	ความสุขของกะทิ	งามพรรณ เวชชาชีวะ	T10

3) นิยายหรือเรื่องสั้นแปลไทย ฉบับตีพิมพ์ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2510 – 2550 โดยการสุ่มเลือกจำนวน 10 เรื่อง ใช้วิธีค้นหาประโยคตั้งแต่หน้า 1 – 200 ตามรายชื่อหนังสือดังต่อไปนี้

ตารางที่ 11
รายชื่อนิยายหรือเรื่องสั้นแปลภาษาไทย

ลำดับ	ปีพิมพ์	เรื่อง	ชื่อผู้แปล	รหัสในการวิจัย
1	พ.ศ. 2545	kirakira เป็นประกาย	น้ำทิพย์ เมธเศรษฐ์	T11
2	พ.ศ. 2546	ผีดู	ทสียุ	T12
3	พ.ศ. 2546	รักร้างแรงอธิษฐาน	ยุพกา พุคชิมะ	T13
4	พ.ศ. 2547	สามันชะอย่าให้มัน โต	เดือนเต็ม กฤษฎา ธานนท์	T14
5	พ.ศ. 2547	เพื่อนรัก	ขวัญใจ แซ่คู	T15
6	พ.ศ. 2547	เมื่อพ่อลักพาตัวฉัน	วิยะดา ควะรุ่งจิ	T16
7	พ.ศ. 2547	ฉันหายไปในวันหยุด	สุดารัตน์ นิยมพานิช พัฒนา	T17
8	พ.ศ. 2548	บันได 13 ขั้น ปริศนา จากแดนประหาร	วราภรณ์ พิรุณสวรรค์	T18
9	พ.ศ. 2549	คนแปลกหน้า	นิพดา เขียวอุไร	T19
10	พ.ศ. 2549	จดหมายจากฆาตกร	เสาวณีย์ นวรัตน์จำรูญ	T20

ในการเก็บข้อมูล ผู้วิจัยจะใช้รหัสดังที่ได้กำหนดไว้ในตารางที่ 10 และตารางที่ 11 ข้างต้น เพื่อบอกแหล่งที่มาของประโยคตัวอย่างกลุ่มนี้

ตัวอย่างเช่น “T16 – 5”

T16 หมายถึง ประโยคตัวอย่างที่ได้จากนิยายแปลภาษาไทยเรื่อง “เมื่อพ่อลักพาตัวฉัน”

5 หมายถึง ลำดับที่ของประโยคตัวอย่าง

3.4 การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากรวบรวมข้อมูลแล้ว ผู้วิจัยดำเนินการจัดระเบียบและวิเคราะห์ข้อมูลดังต่อไปนี้

1. คัดเลือกและพิจารณาโครงสร้างประโยคภาษาญี่ปุ่นที่ปรากฏ 「について」 「については」 และ 「についての」
2. คัดเลือกและพิจารณาโครงสร้างประโยคภาษาไทยที่ปรากฏ “เกี่ยวกับ”
3. วิเคราะห์เปรียบเทียบขอบเขตทางโครงสร้าง ความหมายและข้อจำกัดในการใช้ของ 「について」 กับ “เกี่ยวกับ”
4. สรุปและอภิปรายผล